INFOTERM NEWS

(Compiled from Infoterm Newsletter 20)

Meeting of Two Ad Hoc-Working Groups of ISO/TC 37/SC 1 "Principles of Terminology" in Moscow from 9 to 13 February 1981

Ad Hoc Group DP 704. – At the last TC37/SC 1 meeting in Moscow in October 1980 a resolution was passed to set up an ad hoc group for the discussion of all comments and proposals of modifications which were submitted for DP 704 (version 1980) "Principles and methods of terminology". For this ad hoc group meeting the TC 37/SC 1 Secretariat (VNIIKI) prepared a new document DP 704 (version 1981) which took into account all comments and proposals for modifications to a great extent. After long discussions a new version of DP 704 was adopted which will now be submitted to all ISO members and liaisons as ISO Draft International Strandard (DIS) for vote and comment.

Ad Hoc Group DP 1087. – At the last TC 37/SC 1 meeting in Moscow in October 1980 a resolution was passed to set up an ad-hoc-group to discuss the existent comments and proposals for modification for the revision of R 1087 "Vocabulary of terminology".

For this ad hoc group meeting, the TC 37 Secretariat prepared a document listing the concepts concerning "concepts, definitions and terms" as well as "dictionaries and vocabularies", which were proposed for inclusion in the new standard "Vocabulary of terminology". This document was discussed and a selection of concepts was made from a section of the document.

Overview of Infoterm's activities in 1980

The main emphasis of the activities of Infoterm in the last year lay in the following fields:

- working out plans and operational models for the international network of terminology, TermNet
- preparation of a draft of a TermNet manual (for recording bibliographical and organizational data)
- preparing a study on terminological data elements
- preparatory work for the recording of terminologies in machine-readable form
- systematizing its information and advisory services
- editing the volumes 5 and 6 of Infoterm Series
- preparing working materials for terminology teaching and training
- preparing documents for courses, lectures and meetings.

In September 1980 Infoterm convened an international symposium for experts on terminological data elements which worked out 9 recommendations on this subject. In November 1980 there was a meeting of the "Union des Associations Techniques Internationales" (UATI) in Vienna where Infoterm introduced its plans for TermNet and the recording of terminologies in machine-readable form.

Infoterm's advisory services have been used by many institutions and specialists from all over the world. Infoterm acted also as host for numerous experts who came to visit its offices and archives. Some 600 letters were sent out by Infoterm last year in reply to various requests for detailed information concerning the theory of terminology and practical aspects. This information was supplied in form of material and documents which added up to thousands of pages a year. The number of entries recorded for bibliographies has increased and is now up to 5,000 per year.

International Bibliography of Standardized and Non-Standardized Guidelines for Terminology (Updating of Infoterm Newsletter 4, publ. in Lebende Sprachen 22 (1977) No. 2

Language symbols/Indicatifs de langue

D	German/allemand	F	French/français
E	English/anglais	S	Spanish/espagnol
Da	Danish/danois	Pt	Portuguese/portugais
Nl	Dutch/neérlandais	R	Russian/russe
Sv	Swedish/suédois	Cs	Czech/tchèque
Pl	Polish/polonais		

Symbol/ sigle	Names of Standards institutions Noms des institutions de normalisation	Standards symbols Indicatifs de normes
ANSI	American National Standards Institute	ANSI
BSI	British Standards Institution (United Kingdom/Royaume-Uni)	BS
DIN	Deutsches Institut für Normung e. V. (Federal Republic of Germany/ République fédérale d'Allemagne)	DIN
DS	Dansk Standardiseringsråd (Denmark/Danemark)	DS
GOS-STAN-DART	Gosudarstvennyj Komitet Standartov Soveta Ministrov SSSR [State Standards Committee of the Council of Ministers of the USSR/Comité d'Etat de Normes du Conseil des Ministres de l'URSS]	GOST
IRANOR	Instituto Nacional de Racionalización y Normalización (Spain/ Espagne)	UNE PNE
ISO	International Organization for Standardization	ISO
	Draft International Standard	DIS
	Draft Proposal	DP
	Draft Addendum	DAD
RGW	Rat für gegenseitige Wirtschaftshilfe (DDR) [Council for mutual economic assistance] (GDR)	ST RGW
SEV	Sovet ekonomičeskoj vzaimopošči [Council for mutual economic assistance]	ST SEV
VNIIKI	Vsesojuznyj Naučno-Issledovatel'skij Institut Techničeskoj Informacii, Klassifilacii i Kodirovanija All-Union Scientific research institute for technical information, classification and coding (Institution of GOSSTANDART/Institut du GOSSTANDART)	

Other institutions

CIOMS	Conseil des Organisations Internationales des Sciences Medicales
IAEA	International Atomic Energy Agency
OLF	Office de Langue Française, Québec (Canada)
WHO	World Health Organization/Organisation Mondiale de la Santé
ZIID	Zentralinstitut für Information und Dokumentation [Central Institute for Information and Documentation/Institut Central d'information et de documentation] (German Democratic Republic/ République Démocratique Allemande)

https://doi.org/10.5771/0943-7444-1981-2-98 https://www.inlibra.com/de/page/agb - Open Access - (cc) BY

IZWTI Internationales Zentrum für wissenschaftliche und technische Information [International centre for scientific and teclmical information]. Normativ-technische Vorschriften NTV

Class 1

E/F ISO. *Vocabulary of terminology/Vocabulaire de la terminologie.* 48 p., A4 (ISO/DAD 1087, Oct. 1973)

Da DS. *Terminologiens terminologi* [Vocabulary of terminology]. København' DS, p., A4 (DS/ISO/R 1087, Apr. 1978).

S IRANOR. *Vocabulario de la terminologia* [Vocabulary of terminology]. Madrid: IRANOR, 18 p., A4 (UNE 1-070-79, Jul. 1979)

Class 3

E ISO. *Principles and methods of terminology.* 36 p. (ISO/DP 704, Mar. 1980)

F ISO. *Principes et méthodes de la terminologie.* 33 p. (ISO/DP 704, 1980)

R ISO. *Principy i metody terminologii* [Principles and methods of terminology]. 28 p. (ISO/DP 704, 1980)

D DIN. *Begriffe und Benennungen. Allgemeine Grundsatze.* Berlin: Beuth, 19 p. (DIN 2330, Mar. 1979).

D DIN. *Begriffssysteme und ihre Darstellung.* Berlin: Beuth, 26 p. (DIN 2331, Jan. 1980)

S IRANOR. *Principios de denominación* [Naming principles]. Madrid: IRANOR, 11 p. (PNE 1-066, Feb. 1979)

D DIN. *Internationale Angleichung von Fachbegriffen und ihren Benennungen.* Berlin: Beuth, 8 p. (DIN 2332, Feb. 1979)

S IRANOR. *Unificación internacional de las nociones y de los términos.* Madrid: IRANOR, 11 p. (UNE 1-068-81, Mar. 1981).

Class 4

E ISO. *Layout of multilingual classified vocabularies.* 29 p. (ISO/DP 1149, Aug. 1979)

S IRANOR. *Presentation de los vocabularios sistematicos multilingues.* Madrid: IRANOR, 19 p. (PNE 1-072, Jan. 1981)

E ISO. *Layout of monolingual classified vocabularies.* 23 p. (ISO/DP 4466, June 1979)

D DIN. *Ausarbeitung und Gestaltung von Publikationen mit terminologischen Festlegungen.* Berlin: Beuth, 16 p. (DIN 2339, Entwurf, Feb. 1978)

E/F ISO. *Symbols for languages and authorities/Indicatifs de langue et d'autorité.* 20 p. (ISO/DP 639, Mar. 1981).

D DIN. *Terminologie und Lexikographie. Sprachenzeichen und ihre Ergänzung durch Länderzeichen und Autoritätszeichen.* Berlin: Beuth, 14 p. (DIN 2335, Vornorm, Jan. 1976).

S IRANOR. *Simbolos utilizados para idiomas, paises y autoridades.* Madrid: IRANOR, 9 p. (UNE 1-091-77, Jan. 1977).

D DIN. *Lexikographische Zeichen für manuell erstellte Fachwörterbucher.* Berlin: Beuth, 19 p. (DIN 2336, Mar. 1979).

E ISO. *Magnetic tape exchange format for terminological/lexicographical records (MATER).* 35 p. (ISO/DP 6156, Apr. 1980, 3rd draft).

F ISO. *Disposition des donneés pour l'échange des enregistrements terminologiques/lexicographiques sur bande magnétique.* 31 p. (ISO/DP 6156, Apr. 1980, 3ème avant-projet).

D DIN. *Regeln für das alpabetische Ordnen.* Berlin: Beuth, 8 p. (DIN 5007, Entwurf, Apr. 1977).

D ON. *Regeln für das Ordnen von Schriftzeichenfolgen (ABC-Regeln).* Wien: On, 1981, 15 p. (Entwurf ÖNORM A 2725).

D DDR. *Regeln für die alphabetische Ordnung von Namen (ABC-Regeln).* Berlin: ZIID, Dec. 1962 (TGL 0-5007)

Other Standards/Autres Normes

D DIN. *Begriffssystem Zeichen.* Berlin: Beuth, 6 p. (DIN 2338 Teil 1, Entwurf, Feb. 1979).

D DIN. *Begriffssystem Zeichen. Spezieller Teil.* Berlin: Beuth, 15 p. (DIN 2338 Teil 2, Entwurf, Mar. 1980)

D DIN. *Abkürzungsregeln für Benennungen von Fachbegriffen.* Berlin: Beuth, 3 p. (DIN 2340, Mar. 1977).

R GOSSTANDART; VNIIKI. *Metodičeskie rekomendacii po terminologičeskomu kontrolju normativno-tehničeskih dokumentov* [Methodological recommendations for terminological checking of standardizing technical documents]. Moskva: GOSSTANDART, 1973, 21 p.

R GOSSTANDART; VNIIKI. *Metodika standardizacii naučno-tehničeskoj terminologii* [Method of standardization of scientific and technical terminology]. Moskva: GOSSTANDART, 1977, 49 p. (RD 14–74).

R GOSSTANDART; VNIIKI. *Standardizacija terminologii v SSR i meždunarodnyh organizacijah* [Standardization of terminology in the USSR and in international organizations]. Moskva: GOSSTANDART, 1978, 48 p. (Standardizacija 78)

R GOSSTANDART; VNIIKI, *Metodika standardizacii sokroščenij russkih slov i slovosočetanij* [Methodology of standardization of abbreviations of Russian words and compound words]. Moskva: GOSSTANDART, 1977, 38 p.

Non-standardized Guidelines for Terminology and Terminological Lexicography

AKADEMIJA NAUK SSR. KOMITET NAUČNO-TEHNIČESKOJ TERMINOLOGII. *Kratkoe metodičeskoe posobie po razrabotke i uporjadočeniju naučno-tehničeskoj terminologii* [Concise methodological manual for the elaboration and classification of scientific and technical terminology]. Moskva: Izdatel'stvo Nauka, 1979. 125 p.

AUGER, P.; ROUSSEAU, L.-J. *Méthodologie de la recherche terminologique.* Québec: OLF, Sept. 1977, 80 p. (Etudes, recherches et documentation No. 9).

DERMER, O. C.; GORIN, G.; LOENING, K. L. (IUPAC). *The Standardization of chemical language.* Linguistics (Den Haag) 189 (1977). 12 p.

INTERNATIONAL UNION OF PURE AND APPLIED CHEMISTRY. *How to name an inorganic substance being a guide to the use of nomenclature of inorganic chemistry: definitive rules 1970.* Oxford: Pergamon, 1977. 36 p. ISBN 0-08021982-9.

KÖDDERITZSCH, W. *Einheitliche Prinzipien der Erarbei-*

https://doi.org/10.5771/0943-7444-1981-2-98 https://www.inlibra.com/de/page/agb - Open Access - (cc) BY

tung von Informationssprachen und Terminologiestandards. [Uniform principles for the elaboration of information search languages and terminology standards.] In: Informatik 27 (1980) No. 3, p. 32–35.

MINISTRY OF EDUCATION, JAPAN. *The principles for standardization of technical terms.* Tokyo, 1978. 8 p.

WHO. *Guidelines for terminology and lexicography. Drafting of definitions and compilation of monolingual vocabularies.* Genève: WHO, 1977. 23 p., (Terminology Circular No. 3).

Standardized Guidelines for Thesauri

E BSI. *Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri.* London: BSI, 1979. 36 p., (BS 5723: 1979)

D DDR, MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT UND TECHNIK. *Einsprachiger Informationsrecherchethesaurus – Struktur, Zusammensetzung, Darstellungsform.* Berlin: Staatsverlag der DDR, July 1976. 8 p., (ST RGW 174–75).

R SEV. *Tezaurus informacionno-poiskovyj odnojazycnyj: Struktura, sostav i forma predstavlenija* Monolingual thesauri: structure, composition, form of presentation. Moskva: SEV 1975. 7 p., (ST SEV 174–1975).

E ISO. *Documentation – Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri* 1979. 53 p., (ISO/DP 5964, July 1979)

F AFNOR. *Principes directeurs pour l'établissement des thésaurus multilingues.* Paris: AFNOR 1977. (NF Z 47-101-1977)

Non-standardized Guidelines for Thesauri

AAA. Documentacion. *Directrices para el Establecimiento y Desarollo de Tesauros Monolingues* [Guidelines for the Establishment and Development of Monolingual Thesauri]. Bogota, Columbia FID:CLA ICFES (Calle 17, no. 3-40. Apartado aereo 21817), 1980, XII + 71 p. = FID 582

BIELICKA, K. A. *Fundamentals of development of disciplinary and subdisciplinary thesauri for SINTO.* (In Polish.) In: Aktual. Probl. Inform. Dok. 24 (1979) No. 3, p. 47–48.

GRIN'OV, S. *Compiling a thesaurus.* In: Fachsprache 1 (1979) No. 4, p. 154–161.

IAEA-INIS. *Guidelines for the development and maintenance of the INIS thesaurus.* Vienna: IAEA.

IZWTI. *Mehrsprachiger Informationsrecherchethesaurus; Zusammensetzung, Struktur und Darstellungsform.* Berlin: ZIID. May 1975. (NTV 3-75).

IZWTI. *Regeln für die Erarbeitung einsprachiger Informationsrecherchethesauren.* Berlin: ZIID, Dec. 1975 (NTV 9-75).

LESKA, K. *Thesaurus construction principles.* (In Polish.) Warszawa: Pr. OIN PAN 1978. 284 p.

MCNTI. *Pravila razrabotki odnojazyčnyh informacionnopoiskvyh tezaurusov* [Rules for the preparation of monolingual thesauri]. Moskva: MCNTI, 1975. 14 p., (NTP MCNTI 9-1975).

MONTI. *Pravila razrabotki mnogojazycnyh informacionno-poiskovyh tezaurusov* [Rules for the preparation of multilingual thesauri]. Moskva: MCNTI, 1976. 6 p., (NTP MCNTI 15-1976).

MCNTI. *Tezaurus informacionno-poiskovyj mnogojazyčnyj: sostav, struktura i forma predstavlenija* [Multilingual thesauri: composition, structure and form of presentation]. Moskva: MCNTI, 1975. 3 p., (NTP MCNTI 3-1975).

NORDFORSK. ARBEIDSGRUPPE FÖR THESAURUS SPORMAL. *Rules for developing thesauri in Nordic languages.* Stockholm: Nordforsk, 1970. 20 p.

POPOWSKA, H. *Construction of thesauri according to the method of A. V. Sokolov.* (In Polish.) In: Aktual. Probl. Inform. Dok. 24 (1979), No. 6, p. 21–26.

SPRINGL, W. *Die Erarbeitung eines mehrsprachigen Informationsrecherche-Thesaurus für das Fachgebiet Schwarzmetallurgie* [Elaboration of a multilingual IR thesaurus for the subject-field of steel metallurgy]. In: XI. Kolloquium über Information und Dokumentation. 14.–16. Nov. 1979. Institut für Informationswissenschaft, Erfindungswesen und Recht d. Th Ilmenau 1980. p. 26–31.

UNESCO. *UNISIST Guidelines for the Establishment and Development of Multilingual Thesauri.* Revised text. Prep. by D. Austin and J. Waters. Bibliographic Systems and Standards Office. The British Library, London, Paris: Unesco 1980, 85 p. = PGI 80 WS/12.

UNESCO. *UNISIST principes directeurs pour l'établissement et le développement des thesaurus multilingues.* (Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri) (In French.) Prepared by D. Austin and J. Waters, translated into French by D. Menillet, Paris: Unesco 1980. 88 p.

WERSIG, G. *Thesaurus-Leitfaden. Eine Einführung in das Thesaurus-Prinzip in Theorie und Praxis.* München/New York: Verlag Dokumentation Saur KG. 1978. 346 p., (DGD-Schriftenreihe, Band 8).

ZIID. *Methodische Rahmenregelung zur Erarbeitung einsprachiger Informationsrecherchethesauren.* Berlin: ZIID, 1977.

Standardized Guidelines for Indexing

E ISO. *Documentation – Methods for examining documents, determining their subjects, and selecting indexing terms.* Geneva: ISO, Jan. 1981. 6 p. (DIS 5963)

F ISO. *Documentation – Méthodes pour l'analyse des documents, la détermination de leur contenu et la sélection des termes d'indexation.* Geneve: ISO, Jan. 1981. 6 p., (DIS 5963).

D DIN. *Indexierung zur inhaltlichen Erschließung von Dokumenten, Begriffe. Grundlagen.* Berlin: Beuth, Nov. 1978. 5 p. (Entwurf DIN 31623 Teil 1).

D DIN. *Indexierung zur inhaltlichen Erschließung von Dokumenten – Gleichordnende Indexierung mit Deskriptoren.* Berlin: Beuth, Nov. 1978. 17 p. (Entwurf DIN 31623 Teil 2).

E ANSI. *Basic criteria for indexes.* New York: ANSI, 1968. 12 p., (ANSI Z 39.4-1968).

Non-standardized Guidelines for Indexing

IAEA-INIS. *Manual for indexing.* 4th rev. ed Vienna: IAEA, 1978, 70 p., (IAEA-INIS 12)

JONKER, F. *Indexing theory, indexing methods and search services.* New York: Scarecrow Press, 1964. 124 p.

SOERGEL, D. *Indexing languages and thesauri. Construction and maintenance.* Los Angeles: Melville, 1974. 632 p.

UNESCO. *Guidelines for indexing principles.* Paris: Unesco, 1975.

https://doi.org/10.5771/0943-7444-1981-2-98 https://www.inlibra.com/de/page/agb - Open Access - (cc) BY